**ПОЛОЖЕНИЕ  
о проведении II Международного литературного конкурса поэтических переводов «Беларусь – Россия. Сожские берега дружбы» в рамках XVIII Международного фестиваля-праздника «Славянские литературные дожинки» в 2023 году, посвященного Году мира и созидания в Республике Беларусь, Году педагога и наставника в Российской Федерации, 85-летию Гомельской области и Году современной патриотической литературы в Гомельской области**

**1. Учредитель конкурса:**

            Гомельское областное отделение ОО «Союз писателей Беларуси».

**1.1. Конкурс проводится при поддержке:**

— Главного управления идеологической работы, культуры и по делам молодежи Гомельского областного исполнительного комитета;

— ОО «Союз писателей Беларуси»;

— ОО «Союз писателей России»;

— ОО «Международный Союз писателей и мастеров искусств»;

— Гомельской областной универсальной библиотеки имени В.И. Ленина;

— Гомельского областного отделения ОО «Белорусский фонд мира»;

— Русского дома (Россотрудничество) в г. Гомеле;

— Федеральной и национально-культурной автономии «Белорусы России» и Региональной национально-культурной автономии «Белорусы Ростовской области»;

региональной национально-культурной автономии «Белорусы Кубани»;  
 Спонсорами конкурса и фестиваля-праздника могут выступить благотворительные фонды, организации и частные лица Беларуси, Российской Федерации, стран СНГ.

**1.2. Информационные партнёры:**

— Управление по связям с общественностью и взаимодействию со средствами массовой информации Секретариата Парламентского Собрания Союза Беларуси и России;

— газета «Союзное вече»;

— журнал «Союзное государство»; — международный альманах «Литера» (Беларусь);

— телерадиовещательная организация Союзного государства – ТРО Союза;

— сайты органов Союзного государства;

— телерадиокомпания  «Гомель»;

— «Донское радио» (РФ), радиоканал «Культура» (Беларусь);

— Журнал народной поэзии и прозы «Мозаика Юга»;

**2. Цели и задачи:**

2.1. Развитие и укрепление профессиональных и творческих связей между молодыми поэтами, пишущими на русском и белорусском языках.  
 2.2. Укрепление традиций духовного братства, сохранение и развитие общего культурного наследия славянских народов, их самобытности.  
 2.3. Повышение интереса молодёжи к славянским истокам литературы.  
 2.4. Создание условий для обмена творческими достижениями и профессионального взаимодействия между поэтами, пишущими на близких, имеющих единый исторический корень славянских языках.   
 2.5. Повышение мастерства через проведение творческих встреч и мастер-классов для начинающих литераторов с участием признанных мастеров слова.

2.6. Поддержка молодых авторов в реализации их творческого потенциала.  
 2.7. Воспитание у молодёжи патриотизма и межнационального взаимоуважения.

2.8. Привлечение внимания общественности к определяющей роли литературы и культуры в формировании сознания подрастающих поколений и духовно-нравственного становления молодых граждан Союзного государства Беларусь-Россия.

2.9. Укрепление в молодёжной среде взаимопонимания и взаимоуважения между представителями различных народов и народностей.

**3. Время и место проведения**

   Финал  II Международного литературного конкурса поэтических переводов «Беларусь-Россия. Сожские берега дружбы” состоится  **7-8-9 сентября 2023 года** на территории г. Гомеля и Гомельской области.

**4. Оргкомитет, жюри фестиваля-конкурса**

4.1. Учредитель конкурса определяет и утверждает организационный комитет и жюри конкурса, их функции и порядок работы.

4.2. В оргкомитет входят члены Совета Гомельского областного отделения ОО «Союз писателей Беларуси, а также могут входить представители организаций, оказывающих поддержку Учредителю, члены жюри.

4.3. В состав жюри конкурса приглашаются видные деятели литературы, обладающие заслуженными званиями, высокой квалификацией, компетенцией и профессионализмом, участвовавшие ранее в качестве членов жюри, почётные участники литературных фестивалей и конкурсов в своих странах и на международном уровне. Все решения жюри утверждаются Советом Гомельского областного отделения ОО «Союз писателей Беларуси», Оргкомитетом и оформляются протоколом. Оргкомитет фестиваля оставляет за собой право оперативного внесения изменений в Положение о порядке проведения конкурса.

**5. Условия и порядок проведения  конкурса**

5.1. Для участия в конкурсе 2023 года приглашаются:

а) **молодые авторы Беларуси** (в возрасте от 18 до 40 лет независимо от национальности, места жительства, гражданства, членства в творческих союзах);

б) **молодые авторы России** (в возрасте от 18 до 40 лет независимо от национальности, места жительства, гражданства, членства в творческих союзах).

5.2. Конкурс проводится в два этапа:

**Этап первый.**

На этом этапе участник II Международного литературного конкурса поэтических переводов «Беларусь – Россия. Сожские берега дружбы» в рамках XVIII Международного фестиваля-праздника «Славянские литературные дожинки» в 2023 году из Беларуси и России должен выполнить поэтические переводы на белорусский или русский язык (три группы) предложенные Оргкомитетом стихотворений Расула Гамзатова, Анатолия Гречаникова, Али Шогенцукова.

Молодые авторы Беларуси переводят на  белорусский язык все предложенные стихотворения Расула Гамзатова (в 2023 году исполняется 100 лет со дня рождения поэта).

Молодые авторы России переводят на русский язык все предложенные стихотворения Анатолия Гречаникова (в 2023 году исполняется 85 лет со дня рождения поэта).

Молодые авторы Гомельской области переводят на белорусский язык все предложенные стихотворения Али Шогенцукова (как дань памяти советскому кабардинскому поэту, писателю, основоположнику кабардинской литературы, заслуженному деятелю искусств Кабардино-Балкарской АССР, погибшему в фашистском концлагере в белорусском Бобруйске в 1941 году).

Произведения для перевода размещены в приложении №1 к данному Положению. Подстрочники не предусматриваются.

Авторы-претенденты с **1 января 2023 года по 1 апреля 2023 года** посылают заявку на e-mail: [konkurs.gomel.by@yandex.by](mailto:konkurs.gomel.by@yandex.by), включающую:  
 — фотографию участника в расширении jpg размером не более 100 кбайт.  
— краткую биографию, домашний адрес, свой e-mail и номер мобильного телефона\*.  
— текст переводов  в формате Microsoft Word, шрифт Times New Roman, размер шрифта 14, интервал между строками 1, между стихами – интервал 2\*.  
*\*вышеуказанные материалы обязательно должны быть собраны в один вордовский файл.*

**Этап второй:**

На этом этапе жюри конкурса оценивает литературный и технический уровень всех претендентов (до 01 июня 2022 года) и определяет по каждой группе лауреатов (первое, второе и третье места).

Гран-при международного конкурса (*обладателем Гран-при может стать только один из лауреатов всех групп переводчиков*) определяется совместно Советом Гомельского областного отделения ОО «Союз писателей Беларуси», Оргкомитетом и Жюри из числа лауреатов всех групп.

Переводы не рецензируются.

В дискуссии с претендентами на участие Организатор не вступает.

**Сертификаты об участии в конкурсе не предусмотрены.**

5.3. Подача конкурсной заявки для участия в фестивале-конкурсе означает полное согласие автора-претендента с условиями настоящего Положения, принятием обязательств по поддержанию контактов с Организатором для оперативного информирования о своём участии и возможных изменениях проведения конкурса. Авторы-претенденты соглашаются с тем, что их переводы могут быть опубликованы в альманахах и совместных изданиях, СМИ. При этом авторы не претендуют на выплату авторского гонорара.

**6. Подведение итогов и награждение.**

6.1. **Имена лауреатов** конкурса по трем группам будут озвучены **в июле 2023 года на Международном фестивале «Берега дружбы» в Ростовской области. Имя обладателя Гран-при будет озвучено 7-9 сентября 2023** года в г. Гомеле в рамках Международного фестиваля-праздника «Славянские литературные дожинки».

Дипломы обладателю Гран-при и лауреатам конкурса из Российской Федерации высылаются в электронном варианте на электронную почту конкурсанта (или передаются в печатном виде партнёрам Организатора из Российской Федерации для вручения наград по месту жительства).

Лауреаты конкурса от Беларуси, Гомельской области награждаются на главной сцене фестиваля «Славянские литературные дожинки».

Переводы лауреатов конкурса публикуются в международном альманахе «Литера», а также в коллективных сборниках Организатора.

Обладатели Гран-при и лауреаты конкурса из Российской Федерации ***могут быть*** приглашены для участия в Международном фестивале-празднике «Славянские литературные дожинки» *(проезд в г. Гомель и обратно за свой счет; проживание, питание за счет организатора международного конкурса).*

Для лауреатов конкурса планируется организовать творческие встречи, мастер-классы по поэзии и поэтическим переводам, круглые столы по проблемам развития современной литературы в рамках международных литературных фестивалей-партнеров в Беларуси и России («Берега дружбы», «Славянские литературные дожинки»).

**Молодые авторы России переводят на русский язык предложенные стихотворения Анатолия Гречаникова.**

**Анатоль Грачанікаў**

**Крывавая балада**

Начало формы

*Конец формы*

*Светлай памяці аднагодкаў*

Hi хмурынкі, ні ветрыка  
Ад Ляскавіч да Петрыкава.  
Толькі сорак галасоў  
Над маўклівасцю лясоў.  
Сорак дзетак-малалетак,  
Сорак чаек у адчаі.

Нашы маткі так крычалі,  
Што завяла сорак кветак.

«Цыць, Рыгорка, не раві!  
Колькі у цябе крыві?  
Трошкі возьмуць — і дамоў!  
I нашто ім наша кроў?»

Hi хмурынкі, ні ветрыка  
Ад Ляскавіч да Петрыкава.  
Толькі сорак галасоў  
Над маўклівасцю лясоў.  
Толькі гэркаюць аўчаркі.  
Канваіры: «Шнэль! Цурук!»  
I прытушваюць цыгаркі  
Аб далоні нашых рук.

...Наплыве успамінаў дым,  
Зноў убачу, нібы надоечы,  
Як хапаюць нас па адным  
I да шулы прывязваюць стоячы.

Хліпнеш раз,  
Хліпнеш два,  
Хліпнеш тры.  
Пырсне кроў у літровую банку.  
I патухне сонца ўгары  
Зранку.

«Не чапайце сястрычку маю,  
He чапайце!  
Лепш ля шулы жывым  
Вы мяне закапайце!  
Кроў вазьміце да дна,  
Кроў вазьміце!  
Толькі Верку дамоў  
Адпусціце!»

Круціўся свет у чорных плямах.  
Я на траву валіўся ніц...  
Навотлеў біў у сэрца прама  
Крывавы шпрыц.  
Калі ж канчаліся трызненні,  
У сонным хісткім праясненні  
Матулю бачыў я. Яна  
Ішла кудысьці, нешта пела,  
Але на рукі не хацела  
Узяць мяне. I я крычаў,  
Крычаў, пакуль не замаўчаў...

Няўжо гэта наш зарачанскі бор?  
Вунь дзядзька Андрэй, касцёр.  
Няўжо гэта мая нага, рука?  
Ой, як хочацца малака!  
А дзе ж Рыгорка, Верка, Надзя,  
Зоська, Клава, Антосік, Ядзя,  
Міхаська, Міколка, Янінка, Адам  
А дзе ж гэта я сам?  
— Ляцела сорак сарок...  
— Гэта казка?..  
— Праўда, сынок!

**Сентыментальны раманс**

He думаў, што так лёгка будзе мне  
Сказаць табе “бывай” на развітанне,  
Глядзець на ружы ў час іх адцвітання  
He думаў, што так лёгка будзе мне.

Я думаў, што каханне – гэта круг  
I радыус яго – як свет, бясконцы,  
А калі не, – дык ад зямлі да сонца,  
Каханне, – думаў я, – бясконцы круг.

He верыў, што ў каханні ёсць мяжа.  
За ёю – здрада, як дрыгва-смактуха,  
Расчараванне, рэўнасць, боль і скруха,  
He верыў, што ў каханні ёсць мяжа.

Я думаў, што каханне – гэта круг  
I радыус яго – як свет, бясконцы,  
А калі не, – дык ад зямлі да сонца,  
Каханне, – думаў я, – бясконцы круг.

**Беларускія краявіды**

Беларускія  
Краявіды...  
Перазвоны  
Азёр і бароў.  
Над палеткамі  
Бульбы і жыта -  
Песня  
Велічных курганоў.  
Гэта наша  
Зямля дарагая,  
Гэта нашы  
Лугі і палі,  
Над якімі  
Спрадвеку лунае  
Бусел -  
Сімвал  
Бяссмерця  
Зямлі.

**Молодые авторы Гомельской области переводят на белорусский язык предложенные стихотворения Али Шогенцукова.**

**Али Шогенцуков**

**Матери\***

Нана, что знаешь теперь ты о сыне?  
Дремлет, тоской убаюкан, у моря...  
Мальчик твой малый - один на чужбине,  
Жаждет увидеть родные нагорья.  
  
Здесь и денёк такой выпасть не может,  
Что показал бы Эльбруса вершину.  
Жизнь моя здесь матерей не тревожит,  
Не твоему улыбаются сыну.  
  
Порт... И суда... И чужая столица...  
В громе и грохоте грузчиков много.  
Грязными фесками потные лица  
Вытрут... И снова с поклажей в дорогу.  
  
Слышишь, родная? Лишь грузчики эти  
Душу мне лаской неловкою лечат.  
Да, сироте, мол, несладко на свете!..  
Грубые руки погладят - и легче.  
  
Мне заскорузлые их ладони  
Нежными кажутся в эту минуту...  
Пусть я от родины всё отдалённей,  
Ближе становишься ты почему-то!..  
  
Да, хорошо бы мне было, я знаю,  
Если б ты вовсе меня не родила...  
Бросить тебя я не мог бы, родная,  
Если б взяла меня в детстве могила...  
  
Чем согрешил я, о боже? Тобою  
По миру пущен разутым, раздетым!  
Мать неповинную метишь судьбою  
Плакальщиц, связанных вдовьим обетом.  
  
Крепко ты спрятался в райских палатах,  
Если не слышишь рыданий дитяти.  
В мусорной куче он спит, а богатых  
Зрелищем этим ты радуешь кстати!..  
  
Жди меня, мама!.. В труде неустанном  
Выйдет из мальчика сильный мужчина.  
В старом ущелье над нашим Баксаном  
Снова увидишь любимого сына.  
  
1917

\**Эти печальные строки написаны юношей, чья родина Кабардино-Балкария.  
В этом возрасте он учился в Турции. Зарабатывал себе на жизнь грузчиком в порту. Из посёлка, который теперь называется Буйнакском, его за отличную учёбу направили в Стамбул для завершения образования. Со стихотворением "Нана" (мама) началось поэтическое творчество. Вернулся на родину в 1919 году. Работал учителем. Журналистом. Ему присвоено звание заслуженного деятеля искусств за развитие художественной литературы.  
Погиб в фашистском концлагере в Беларуси в ноябре 1941 года.*

**ЛИСТОК**

  ВысОко, под самые тучи,  
  Поднявши верхушку свою,  
  Раскинуло дерево сучья  
  И тёплую ловит струю.  
  
  Дрожит на нём лист пожелтелый,  
  Один-одинёшенек он.  
  Покинутый, осиротелый,  
  В дремоту листок погружён...  
  
  Степные задорные птицы  
  На ветках нашли свой приют;  
  Чуть станет заря золотиться -  
  Щебечут они и поют.

**ПРИЗЫВ**

Питомцы сада, лучшего на свете,  
Строители величественных дней!  
Кто ближе сердцу матери, чем дети?  
Кто вам отчизны-матери милей?..

И если драгоценнейшему благу –  
Свободе нашей – угрожает враг,  
В ком гневная не закипит отвага?  
Ведь стоил крови каждый к счастью шаг!

Знавала наша родина немало  
Бессмертием увенчанных побед:  
Благоговейно молодежь внимала  
Сказаниям и битвам прошлых лет.

Народ в своих неистощимых недрах  
Выковывал таких богатырей,  
Что шедший против нас надменный недруг  
Невольно шел к погибели своей…

Не только за себя – за всех, чьей кровью  
Злодей свою дорогу оросил,  
За слезы матерей, за муку вдовью  
Мы разочтемся, не жалея сил.

Смотрите: к небу, раздирая тучи,  
Воздушные взмывают корабли!  
Землетрясенья ль вал грядет ревучий?  
Нет, это наши танки в бой пошли.

Во вспененные глянете ль просторы:  
Не за горой ли там скользит гора?  
Нет, то советские дымят линкоры,  
То наши выплывают крейсера!

От грома пушек вздрагивают скалы,  
И долу клонятся верхушки рощ…  
Кавказцы! И для нас пора настала  
Явить и мужество свое, и мощь!

Все – на коней! Взлетайте, братья, в седла  
И устремляйтесь всем ветрам в обгон,  
Чтоб заметался кровопийца подлый,  
Поправший человечности закон.

Погибнет враг, – мы в том клянемся честью!  
Мир подвиг наш запомнит на века!  
Нам путь победы, славы и возмездья  
Предначертала партии рука!  
 *Перевод Л. Руст*

1941

**Молодые авторы Беларуси переводят на  белорусский язык предложенные стихотворения Расула Гамзатова.**

**[Расул Гамзатов](https://www.culture.ru/persons/9948/rasul-gamzatov)**

**Журавли**

Мне кажется порою, что солдаты,  
С кровавых не пришедшие полей,  
Не в землю эту полегли когда-то,  
А превратились в белых журавлей.

Они до сей поры с времен тех дальних  
Летят и подают нам голоса.  
Не потому ль так часто и печально  
Мы замолкаем, глядя в небеса?

Сегодня, предвечернею порою,  
Я вижу, как в тумане журавли  
Летят своим определенным строем,  
Как по полям людьми они брели.

Они летят, свершают путь свой длинный  
И выкликают чьи-то имена.  
Не потому ли с кличем журавлиным  
От века речь аварская сходна?

Летит, летит по небу клин усталый —  
Летит в тумане на исходе дня,  
И в том строю есть промежуток малый —  
Быть может, это место для меня!

Настанет день, и с журавлиной стаей  
Я поплыву в такой же сизой мгле,  
Из-под небес по-птичьи окликая  
Всех вас, кого оставил на земле.

1965 г.

**[Расул Гамзатов](https://www.culture.ru/persons/9948/rasul-gamzatov)**

**Нас двадцать миллионов**

Нас двадцать миллионов.  
От неизвестных и до знаменитых,  
Сразить которых годы не вольны,  
Нас двадцать миллионов незабытых,  
Убитых, не вернувшихся с войны.

Нет, не исчезли мы в кромешном дыме,  
Где путь, как на вершину, был не прям.  
Еще мы женам снимся молодыми,  
И мальчиками снимся матерям.

А в День Победы сходим с пьедесталов,  
И в окнах свет покуда не погас,  
Мы все от рядовых до генералов  
Находимся незримо среди вас.

Есть у войны печальный день начальный,  
А в этот день вы радостью пьяны.  
Бьет колокол над нами поминальный,  
И гул венчальный льется с вышины.

Мы не забылись вековыми снами,  
И всякий раз у Вечного огня  
Вам долг велит советоваться с нами,  
Как бы в раздумье головы клоня.

И пусть не покидает вас забота  
Знать волю не вернувшихся с войны,  
И перед награждением кого-то  
И перед осуждением вины.

Все то, что мы в окопах защищали  
Иль возвращали, кинувшись в прорыв,  
Беречь и защищать вам завещали,  
Единственные жизни положив.

Как на медалях, после нас отлитых,  
Мы все перед Отечеством равны  
Нас двадцать миллионов незабытых,  
Убитых, не вернувшихся с войны.

Где в облаках зияет шрам наскальный,  
В любом часу от солнца до луны  
Бьет колокол над нами поминальный  
И гул венчальный льется с вышины.

И хоть списали нас военкоматы,  
Но недругу придется взять в расчет,  
Что в бой пойдут и мертвые солдаты,  
Когда живых тревога призовет.

Будь отвратима, адова година.  
Но мы готовы на передовой,  
Воскреснув,  
вновь погибнуть до едина,  
Чтоб не погиб там ни один живой.

И вы должны, о многом беспокоясь,  
Пред злом ни шагу не подавшись вспять,  
На нашу незапятнанную совесть  
Достойное равнение держать.

Живите долго, праведно живите,  
Стремясь весь мир к собратству  
сопричесть,  
И никакой из наций не хулите,  
Храня в зените собственную честь.

Каких имен нет на могильных плитах!  
Их всех племен оставили сыны.  
Нас двадцать миллионов незабытых,  
Убитых, не вернувшихся с войны.

Падучих звезд мерцает зов сигнальный,  
А ветки ив плакучих склонены.  
Бьет колокол над нами поминальный,  
И гул венчальный льется с вышины.

**[Расул Гамзатов](https://www.culture.ru/persons/9948/rasul-gamzatov)**

**Так будет**

О женщина, когда оставит вдруг  
Тебя твой верный иль неверный друг,  
Я прилечу к тебе из дальней дали  
Затем, чтоб утолить твои печали,  
Поклонник и должник твоих заслуг.

В любви от века, излучая свет,  
Тебя самоотверженнее нет.  
Грустил ли, веселился ли бывало,  
Лишь ты меня всех лучше понимала,  
Дарившая мне милость и совет.

Случись, чем жил, все повторить сначала,  
С моим, как прежде, твой сольется след.  
В моей судьбе ты значила немало  
И впредь так будет до скончанья лет.

**По всем возникающим вопросам следует обращаться к руководителю проекта Гавриловичу Владимиру Николаевичу:**

[gavrilovitch.vladimir@yandex.by](mailto:gavrilovitch.vladimir@yandex.by)

Ссылка на сайт Гомельского областного отделения ОО «Союз писателей Беларуси»:

<http://pismennik.by/%ef%bb%bf%d0%b2%d0%bd%d0%b8%d0%bc%d0%b0%d0%bd%d0%b8%d0%b5-%d0%bc%d0%b5%d0%b6%d0%b4%d1%83%d0%bd%d0%b0%d1%80%d0%be%d0%b4%d0%bd%d1%8b%d0%b9-%d0%ba%d0%be%d0%bd%d0%ba%d1%83%d1%80%d1%81-%d0%bf%d0%b5%d1%80/>